

<<上海市外语口译证书考试系列>>

图书基本信息

书名：<<上海市外语口译证书考试系列>>

13位ISBN编号：9787544623957

10位ISBN编号：7544623955

出版时间：2011-10

出版时间：上海外教

作者：孙万彪//王恩铭

页数：402

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<上海市外语口译证书考试系列>>

### 内容概要

现在这本《高级翻译教程》为同名课程教材的第四版，是“上海英语高级口译证书考试”指定的唯一应试培训教材，与其他四本教程(《听力》、《口语》、《阅读》和《口译》)相配套，供各培训点教学使用，对于没有时间参加培训而想通过自修应考的考生也同样适用。

就其内容和功能而言，这本教程也可以选作大专院校翻译课的教材；意欲参加国内其他翻译考试和有志于从事翻译的人也可以参考此书。

作为一门课程教材，《高级翻译教程》的目的是通过翻译课培养和提高学生的实际翻译能力。

由于本教程是与《高级口译教程》相配套的，这就要求笔译训练和口译训练既互相照应，又各有侧重；也就是说，在教材编排和培训方法上要把两者的共性和个性都充分地体现出来。

出于对项目培训宗旨和总体要求的考虑，编者的设想是，在坚持笔译教学规律的同时，《高级翻译教程》在翻译练习选材和翻译技巧处理上尽可能地与《高级口译教程》相配合，使之能为口译训练提供更多的帮助，并能为未来的口译工作者承担笔译任务奠定良好的基础(口译不可能“单打一”，在许多场合译员也要做笔译)。

为此，编者希冀《高级翻译教程》和《高级口译教程》能优势互补，相得益彰。

这本《高级翻译教程》不同于目前高等院校英语专业通用的翻译教材，也不同于坊间常见的翻译参考书。

本书有明确的目的和针对性：它是为适应口译培训需要，在英语专业学生和非英语专业大学毕业生中造就一批新世纪翻译人才而编写的。

为了在较短的时间里使参加培训的学生和使用本教材自学的人达到项目考试设定的翻译水平，编者在本教程的修订过程中，既保留了前三版中的精髓，又根据十多年来本教程的使用情况和来自教师和学生们的信息反馈，结合国际、国内的新形势和各个方面的新发展，在全书框架和体例基本不变的情况下，进行了较大幅度的调整和增补，使之更适应新时代的新要求，进一步满足翻译培训的需要。

书籍目录

Part One Introduction to Translation

导论

1. 翻译的性质
2. 翻译的过程
3. 翻译的标准
4. 翻译的方法
5. 翻译应具备的能力
6. 翻译课的任务

Part Two English-Chinese Translation

Unit I

1.1 Translation Exercise : The American Character

- 1.1.1 Words and Expressions
- 1.1.2 Notes and Explanations
- 1.1.3 Reference Version

1.2 Translation Exercise : Typically American?

- 1.2.1 Words and Expressions
- 1.2.2 Notes and Explanations
- 1.2.3 Reference Version

1.3 Translation Technique

- 1.3.1 Omission
- 1.3.2 Translating Comparative Structures

.....

Part Three Chinese-English Translation

Part Four Supplementary Translation Exercises

参考译文

章节摘录

这就使得资源特别是能源短缺。

第二个是生态环境的挑战。

环境污染严重、生态状况恶化、资源耗费巨大、回收率低而导致环境破坏等问题，已成为中国经济保持可持续发展的瓶颈。

第三个是在经济与社会发展过程中的一系列失衡问题挑战。

因此，我们既要使国内生产总值持续快速增长，又要加快社会建设步伐；既要注重公平、缩小差距，又要保持活力、提高效率。

面对这三大挑战，中国的应对之策可归结为三大战略：第一大战略，是超越旧式工业化道路，继续推进新型工业化。

中国的发展如果沿袭高投入、高消耗、高污染的旧式工业化道路是不可行的。

中国下决心要走出一条科技含量高、经济效益好、资源消耗低、环境污染少、人力资源优势得到充分发挥的新型工业化道路。

第二大战略，是超越世界近代以来新兴大国传统的崛起之路和以意识形态划线的冷战思维，继续积极参与经济全球化。

中国不走一战时的德国、二战时的德国和日本那种以暴力手段去掠夺资源、谋求世界霸权的道路；也不走二战后那种冷战对峙、称霸争霸的道路。

在经济全球化进程中，中国将一方面借鉴乃至引进其他国家各种有益成果，另一方面依靠自己建设有中国特色的社会主义，最终走向和平崛起。

第三大战略，是超越不合时宜的社会治理模式，致力于构建和谐社会。

面对中国在改革开放中出现的活力与失范并存、效率与失衡同在的新问题，中国领导层着眼于构建政府调控机制，提高执政能力，改进社会服务。

中国在21世纪上半叶的这三大战略，归结起来，其要义就是坚持对外和平、对内和谐。

其着眼点就是要引导13亿中国人，在应对上述新的挑战中奋发图强，在同世界的互利共赢中尽其所能，不仅使自己的日子过得好一些，而且对全人类的贡献大一些。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>